

ЗЕЛЕНЫЙ ВЗГЛЯД GREEN VISION

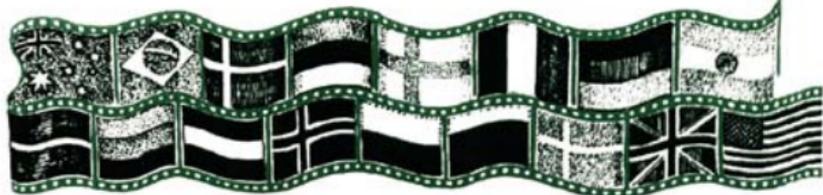
ШЕСТОЙ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ФЕСТИВАЛЬ
ЭКОЛОГИЧЕСКИХ
ФИЛЬМОВ

THE SIXTH
INTERNATIONAL
ENVIRONMENTAL
FILM
FESTIVAL



13-16
СЕНТЯБРЯ
2001

13-16
SEPTEMBER
2001



КАТАЛОГ

THE CATALOGUE

"Зеленый взгляд"
Шестой международный
фестиваль
экологических фильмов
в Санкт-Петербурге
13-16 сентября 2001

"Green Vision"
The Sixth International
Environmental Film Festival
St. Petersburg
September 13-16, 2001

Место проведения:

Дом Кино

191011, Россия, Санкт-Петербург,
Караванная ул. 12
тел.:+7-812-315 55 67

Place:

Cinema House

12, Karavannaya ul.,
191011 St. Petersburg , Russia
tel.:+7-812-315 55 67

Организаторы:

*Комитет по природопользованию,
охране окружающей среды
и обеспечению экологической
безопасности Администрации
Санкт-Петербурга*

197046 Санкт-Петербург,
Каменноостровский пр.,5
тел./ факс: +7-812-232-83-01
межд. тел./факс: +7-512-850 14 92

Organization and Co-ordination:

*The Committee for Nature Use,
Environmental Protection and
Ecological Safety of the City
Administration of St. Petersburg*

5, Kamennooostrovsky av.,
197046 St. Petersburg, Russia,
tel./fax: +7-812-232-83-01
international tel./fax: +7-512-850-14-92

Партнеры:

*ГУП "Водоканал Санкт-
Петербурга"*

193015, Санкт-Петербург,
Кавалергардская ул.,42
Тел.: +7 812 274 1090; ф. +7 812 274 13 61

Partners:

GUP "Vodokanal of St.Petersburg"

42, Kavalergardskaya str.
193015 St. Petersburg, Russia
Tel:+7 182 274 10 90, fax: +7 812 274 13 61

*Министерство окружающей среды
г. Гамбурга (Германия)*

Billstrasse 84, 20539, Hamburg, Germany
tel.: +49-40-42845-3005,
fax:+49-40-42845-3984

*The Environmental Ministry of
Hamburg (Germany)*

Billstrasse 84, 20539, Hamburg, Germany
tel.: +49-40-42845-3005,
fax:+49-40-42845-3984

PROGRAMME

***Thursday,
September 13***

09.30-10.00	Official opening of the Festival
10.00-10.05	On the Beach, Russia
10.05-10.30	Anja & Anton: The Barrels in the Lake, Germany
10.30-11.25	Aliens - Stowaways of the Deep, Finland
11.25.-11.50	Between Lake and Sea, Russia
11.50-12.20	Break
12.20-12.35	Pontos - Black Black Sea, Georgia
12.35-13.20	The Way to the Sea, Brazil
13.20-13.45	The Peppercorns: Caustic Cans, Germany
13.45-14.45	Break
14.45-14.55	Terminal: Paradise, Germany
14.55-15.30	Elmer and the Flower Boat, Norway
15.30-15.45	Russian Baltic, Russia
15.45-15.55	Close to the Soil, Sweden
16.55-16.25	Break
16.25-16.35	An Endless Store, Croatia
16.35-16.50	Overture, Russia
16.50-17.15	Country Water, France
17.15-17.40	Before the Flood - The Last Couple in Vuotos, Finland

<i>Friday, September 14</i>	
09.30-09.40	Introduction to the Programme of the Day
09.40-09.50	Music for an Owl, The Netherlands
09.50-10.05	Under the Canopy of the Southern Taiga, Russia
10.05-11.00	Paradise in a City, Finland
11.00-11.25	Lake Baikal's Living Shield, Russia
11.25-11.55	Break
11.55-12.00	Destiny, Russia
12.00-12.30	Roof on the Moonway, Latvia
12.30-12.45	Kuronian Spit, Russia
12.45-13.45	Break
13.45-14.05	The Forest in Our Heart, Sweden
14.05-14.15	Voice of Fire and Water, Russia
14.15-14.30	Black Vulture, Russia
14.30-15.00	Break
15.00-15.25	Team SOS: The Trail of Takitaki, France
15.25-15.55	Last Hope: Environmental Clinic, Germany
15.55-16.05	Best in Beef, The Netherlands
16.05-16.35	Break
16.35-17.30	The Miraculous Poison (History of DDT), Denmark
<i>Saturday, September 15</i>	
09.30-09.40	Introduction to the Programme of the Day
09.40-10.00	Recollections of Uglerodik, Russia
10.00-10.45	Power of the Sun - Biomass as a Source of Energy, Germany
11.45-11.00	Allocation, The Netherlands
11.00-11.45	The Climate Forum, France
11.45-12.15	Break

12.15-12.25	Stations, Germany
12.25-12.40	Kulibin from Paris, Russia
12.40-13.00	The Effect of Acidification, The Netherlands
13.00-13.45	Forbidden Wilderness, Germany
13.45-14.45	Break
14.45-14.50	Breathless, India
14.50-15.35	The Substance for the Future - Energy from Hydrogen, Germany
15.35-16.05	Chemicals under the Sun, Denmark
16.05-16.35	Break
16.35-16.40	Let Me Live, India
16.40-17.25	Gold Accident, Kyrgyzstan
17.25-17.40	Save and Deliver!, Uzbekistan
<i>Sunday, September 16</i>	
09.30-09.40	Introduction to the Programme of the Day
09.40-09.50	Primavera, Estonia
09.50-11.25	Tommy and the Wildcat, Finland
11.25-12.20	Baltic Secrets: The Invisible Wolf, UK
12.20-12.50	Break
12.50-13.05	Rescuing Animals Around The World, UK
13.05-13.35	The Cook-A-Doodle-Doo Farm, Brazil
13.35-14.30	Baltic Secrets: Return of the Beaver, UK
14.30-15.00	The Secret Land of Pinezhye
14.30-16.00	Break
16.30-17.30	Prize Award Ceremony

ПРОГРАММА

**Четверг,
13 сентября**

09.30-10.00	Открытие фестиваля
10.00-10.05	На берегу залива, Россия
10.05-10.30	Аня и Антон: Канистры в озере, Германия
10.30-11.25	Безбилетные пассажиры морских глубин, Финляндия
11.25.-11.50	Между озером и морем, Россия
11.50-12.20	Перерыв
12.20-12.35	Понтос - черное Черное море, Грузия
12.35-13.20	Путь к морю, Бразилия
13.20-13.45	Перчинки: Ядовитые банки, Германия
13.45-14.45	Перерыв
14.45-14.55	Конечная станция - рай, Германия
14.55-15.30	Элмер и лодка с цветами, Норвегия
15.30-15.45	Русская Балтия, Россия
15.45-15.55	На земле, Швеция
15.55-16.25	Перерыв
16.25-16.35	Бесконечная история, Хорватия
16.35-16.50	Увертюра, Россия
16.50-17.15	Там вода, Франция
17.15-17.40	До наводнения. Финляндия

Пятница, 14 сентября	
09.30-09.40	Открытие программы дня
09.40-09.50	Музыка для совы, Нидерланды
09.50-10.05	Под пологом южной тайги, Россия
10.05-11.00	Рай в городе, Финляндия
11.00-11.25	Живой щит Байкала, Россия
11.25-11.55	Перерыв
11.55-12.00	Судьба, Россия
12.00-12.30	Стоянки на пути к Луне, Латвия
12.30-12.45	Куршская коса, Россия
12.45-13.45	Перерыв
13.45-14.05	Лес в нашем сердце, Швеция
14.05-14.15	Голос огня и воды, Россия
14.15-14.30	Черный гриф, Россия
14.30-15.00	Перерыв
15.00-15.25	Команда SOS: По следам Такитакки, Франция
15.25-15.55	Последняя надежда: Экологическая клиника, Германия
15.55-16.05	Лучшее в мясе, Нидерланды
16.05-16.35	Перерыв
16.35-17.30	Чудодейственный яд (История ДДТ), Дания
Суббота, 15 сентября	
09.30-09.40	Открытие программы дня
09.40-10.00	Воспоминания Углеродика, Россия
10.00-10.45	Энергия солнца - Биомасса как источник энергии, Германия
10.45-11.00	Размещение, Нидерланды
11.00-11.45	Форум по климату, Франция
11.45-12.15	Перерыв

12.15-12.25	Станции, Германия
12.25-12.40	Кулибин из Парижа, Россия
12.40-13.00	Эффект закисления, Нидерланды
13.00-13.45	Запрещенная дикость, Германия
13.45-14.45	Перерыв
14.45-14.50	Удушье, Индия
14.50-15.35	Водород - энергия будущего, Германия
15.35-16.05	Химикаты под солнцем, Дания
16.05-16.30	Перерыв
16.35-16.40	Дайте мне жить, Индия
16.40-17.25	Золотая авария, Кыргызстан
17.25-17.40	Спаси и помилуй!, Узбекистан
Воскресенье, 16 сентября	
09.30-09.40	Открытие программы дня
09.40-09.50	Весна, Эстония
09.50-11.25	Томми и дикая кошка, Финляндия
11.25-12.20	Балтийские секреты: Невидимый волк, Великобритания
12.20-12.50	Перерыв
12.50-13.05	Спасая животных по всему свету, Великобритания
13.05-13.35	Ку-ка-ре-ку, Бразилия
13.35-14.30	Балтийские секреты: Возвращение бобров, Великобритания
14.30-15.00	Пинежье заповедное, Россия
14.30-16.00	Перерыв
16.30-17.30	Церемония награждения

МЕЖДУНАРОДНОЕ ЖЮРИ ФЕСТИВАЛЯ INTERNATIONAL JURY OF THE FESTIVAL

Почетный председатель жюри фестиваля "Зеленый взгляд"

Галимзянов Рафаэль Маснаевевич
- руководитель Департамента
природных ресурсов по Северо-
Западному региону МПР России

Honorary Chairman of the Jury

Rafael M. Galimzianov

- Head of the Department for Nature
Resources of the North-West Region,
Ministry for Nature Resources of
Russia

Карина Юхелька/Karina Juchelka (Германия/Germany)

Родилась в 1958 году. Закончила университет Альберта Людвига во Фрайбурге по специальности «славянские языки и философия». С 1990 года работает в институте «Экомедиа» как ведущий специалист по сотрудничеству со странами Восточной Европы и по фильмам для детей. Координирует проекты, связанные с созданием и распространением экологических фильмов. В рамках ежегодного международного фестиваля «Экомедиа» отвечает за программы фильмов производства стран Восточной Европы и детских фильмов. Много сил и энергии вложила в развитие сети сотрудничества кинематографистов и

медиа-экспертов-экологов в странах Восточной Европы.

Born in 1958. Graduated from Albert Ludwig University in Freiburg, Germany with Magister Degree in Slavic languages and philosophy. Since 1990 has been working as expert in Ökocomedia Institute. Major responsibilities are cooperation with Eastern Europe and films for children. Coordinates projects in environmental films. In the framework of an annual International Festival ÖKOMEDIA is responsible for East European ad children's film programmes. Contributed a lot of personal efforts and energy in the development of a network of environmental and media experts from Eastern Europe.

Галина Михайлова/Galina Mikhailova (Россия/Russia)

Родилась в 1952 году. Закончила географический факультет СПбГУ и Всесоюзный государственный институт кинематографии в Москве. С 1984 года работает режиссером на киностудии "Леннаучфильм". Автор более 20 учебных и научно-популярных фильмов, большинство из которых посвящены природе и проблемам окружающей среды. Ее документальный фильм "Колокола Сухоны" отмечен специальным дипломом фестиваля «Экомедиа» (Германия). Сегодня она работает над фильмом об экологических проблемах Санкт-Петербурга.

Born in 1952. Graduated from the Geography Department of St.

Petersburg State University and later from the Russian State Institute of Cinematography in Moscow. Since 1984 has been working as film-director at the film studio "Lennauchfilm" (popular science films). Made over 20 documentaries and popular science films, mainly about nature and environmental issues. Her film "Kolokola Sukhony" (Bells of Sukhona) was awarded a special diploma of the Ökimedia Festival in Germany. Now she is producing a film on environmental problems in St. Petersburg

**Наталья Маллеус/Natalia Malleus
(Эстония/Estonia)**

Родилась в 1954 году. После завершения обучения в Эстонском техническом университете и на курсах телевизионной журналистики в Москве и BBC, работает режиссером и редактором Эстонского телевидения. Ее ежедневная часовая программа ток-шоу с подростками о самых животрепещущих проблемах получила награду Открытого фонда Эстонии. Кроме того, она является автором целого ряда телевизионных программ о проблемах национальных меньшинств, образовании, экономике, сельском хозяйстве и свободе передвижения в странах ЕС, общественных организациях Эстонии. В 2001 ее работа была отмечена как "Лучший журналист российского отдела Эстонского телевидения".

Was born in 1954. After finishing Tallinn Technical University and TV-

journalism courses in Moscow and BBC she is working at Estonian TV as an editor and producer. Her weekly one-hour talk show in form of live discussion by teenagers on different kinds of problems got the award of Open Estonia Foundation. Besides she produced several video and TV programs tackling the problems of minorities, education, economics, agriculture, freedom of movement in the EU, NGOs in Estonia etc. In 2001 she was awarded "The Best Journalist in Russian Department of Estonian Television"

**Елена Владимировна/Elena
Vladimirova (Швеция/Sweden)**

Родилась в 1976 году. Социолог. Закончила Академию Культуры в Санкт-Петербурге и работает в коммуне Зюндваль ассистентом директора международного фестиваля экологических фильмов в Швеции, учрежденного шестью европейскими телевизионными компаниями. Считает, что сотрудничество в области охраны окружающей среды в регионе Балтийского моря может и должно принести ощутимые результаты, а фестивали экологических фильмов вносят свой весомый вклад в формирование озабоченности граждан проблемами окружающей среды в наших странах.

Born in 1976. She is working for Wildlife Europe, the international European nature film festival in Sweden, organised by six European television companies as assistant

festival director. She graduated from the Academy of Culture in St. Petersburg, faculty of sociology, worked as an interpreter for the Community of Sundsvall.

She believes that environmentally protective co-operation of the countries around Baltic Sea and Russia is sufficient for the future of the region, and nature film festivals contribute to a growing awareness of the ecological problems among people of these countries.

Четверг/Thursday,
13.09.2001

10.00-
10.05

На берегу залива On the Beach

Россия/Russia, 2000, 2,5'

Режиссер/Director: Kondrashova Lidia

Производство/Production: Environmental education resource centre

Контакты/contact: +7 (4232) 428 018

Liliko@mail.primorye.ru

Все активнее осваивает человек морские пляжи и редко задумывается о том, как малы эти удивительные территории. Загрязнение морских береговых туристами - тема данного фильма.

People are actively use the beaches, but very few of them think of how small are these unique areas. The pollution of

beaches by tourist is the topic of the film.



10.05-
10.30

Аня и Антон: Канистры в озере Anja & Anton: The Barrels in the Lake

Германия/Germany, 1998, 24'

Режиссер/Director: Karl-Heinz Kaefler

Производство/Production: ZDF, Studio-TV-Film GmbH

Контакты/contact: +49 (6131) 702 310

Аня и Антон отправляются в лодочный поход, о котором давно мечтали. Солнце светит, рыба играет, а Антон демонстрирует свое умение грести. Неожиданно лодка наткнется на что-то. Туристы обнаружили на дне озера ржавые канистры с остатками бензина. Антон обращается в полицию и к экологам. Он расстроен, а Аня не понимает почему. Она хочет двигаться дальше.

Но когда Антон объяснил ей взаимосвязи между водой в озере и грунтовыми водами, ее любопытство возросло. Ребята берут пробы воды, и Аня полна решимости найти загрязнителя.

Anja and Anton are finally starting on their canoeing tour, which they had planned, long ago. The sun is shining, the fish are jumping and Anton is happy to show Anja the art of paddling. All of a sudden the boat has hit an object: The canoeists discover several barrels on the bottom of the lake. Anton calls the police and experts from the water department. He is upset. Anja, however, cannot understand the excitement and wants to move on. But when Anton tells her about the connection between the water in the lake and the groundwater, her curiosity is roused. They take a water sample to the water works. Anja is determined to catch the polluters.

10.30-
11.25

Безбилетные пассажиры морских глубин Aliens - Stowaways of the Deep

Финляндия/Finland, 1999, 52'
Режиссер/Director: Ismo Tuormaa
Производство/Production: YLE
Контакты/contact: +358 9 14 801
Sales@yle.fi

Фильм рассказывает об одной из наиболее актуальных, но и наименее изученных экологических проблем. Переселение живых организмов с одного континента на другой с балластными водами, на днищах судов, по каналам.

Подводные "чужестранцы" не только представляют угрозу морским экосистемам, но и наносят огромный экономический ущерб.

It is a documentary about one of the most important - but also one of the least discussed environmental problems in the world. It is the transfer of alien water organisms from one continent to another in ships' ballast water or attached to the hulls of ships. New species also move from one place to another via canals.

Underwater aliens are threatening the marine ecosystems of the world and causing huge economic losses.

11.25-
11.50

Между озером и морем Between Lake and Sea

Россия/Russia 2000, 22'
Режиссер/Director: Gennady Shabarin
Производство/Production: Information Agency "Sustainable Development"
Контакты/contact +7 (812)373-24-21
shabarin@iaur.spb.org

Этапы превращения Карельского перешейка из зоны отдыха, территории курортов и детских лагерей в промышленный коридор

для транспортировки опасных грузов. Основное внимание авторы уделяют строительству Балтийской Трубопроводной Системы, нефтепровода, который пересечет Карельский перешеек, создав угрозу существования хрупкой экосистемы Карельского перешейка.

Karelian Isthmus is transformed from the recreational area with children's camps to the industrial corridor for transportation of dangerous goods. The Baltic Pipeline system is the main concern. It should cross the isthmus which create the threat of destruction of fragile ecosystem of Karelian Isthmus

12.20-
12.35

Понтос-черное Черное море Pontos-Black Black Sea

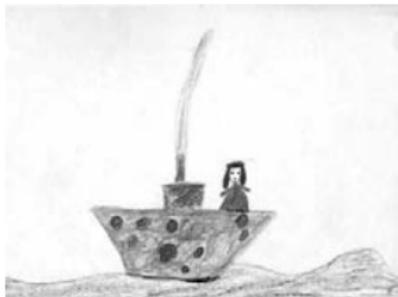
Грузия/Georgia 2001, 14,5'

Режиссер/Director: Nodar Begiashvili

Производство/Production: Association Studio "Televisiri"

Контакты/contact 995 77 46 61 08

Nodarbeg@hotmail.com



Анимационный фильм, созданный по мотивам детских рисунков. Их впечатления от первой встречи с морем, их видение экологических проблем Черного моря.

This is an animated film produced by means of animated of children's drawings. It shows imagination of children after first meeting with a sea, their view of environmental problems of Black sea

12.35-
13.20

Путь к морю The Way to the Sea

Бразилия/Brazil, 1998, 45'

Режиссер/Director: Cleston Teixeira

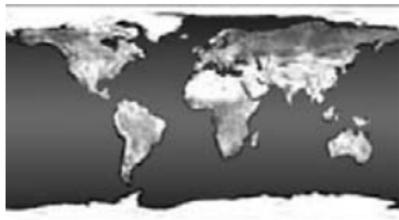
Производство/Production: TV

Cultura/Sao Paulo Casa da

Producao

Контакты/contact: +55 11 3874.3011

teresa@tvcultura.com.br



"Путь к морю" - первый из пяти эпизодов серии "Увидеть море", посвящен экосистеме море-река.

Съемки проводились в течение трех месяцев у берегов Бразилии. Фильм рассказывает о происхождении и составе морской воды, о результатах взаимодействия моря и реки: эстуариях, кораллах, донных отложениях и т.п.

"The way to the sea" is the first episode of the series "See the sea" of five episodes that deals with the ecosystem of the sea and the rivers.

It has been shot during 3 months along the Brazilian coast. This episode explains the origin and composition of the sea water and all the phenomena resulting from the interrelation between the rivers and the sea: the estuaries, corals, Maine sediments, etc.

13.20-
13.45

Перчинки: Ядовитые банки
The Peppercorns: Caustic Cans

Германия/Germany, 2000, 26,5'
Режиссер/Director: Klaus Wirbitzky
Производство/Production: Studio Hamburg Produktion on behalf of NDR
Контакты/contact: +49 (40) 41 565 141
a.paetow@ndr.de



Файт расстроен. Его отец обещал пойти с ним на матч, но как всегда не смог, потому что у его друга Лаузена проблемы.

Тем временем Виви выловила какую-то банку из реки. Этикетка на банке указывает, что она принадлежит Лаузену, коллеге отца Файта. Виви надеется на вознаграждение, но когда Кем из любопытства открыл эту банку, из нее вырвался жуткий запах, который Кем сразу узнал. Это не масло, но серная кислота, которую сбрасывают в Эльбу нелегально.

Файт проникает на борт судна, чтобы заснять загрязнителей и в конце концов доказывает отцу, что Лаузен совсем не такой хороший друг, каким кажется.

Fiete is more than disappointed. His father wanted to go to a soccer game with him but doesn't keep his promise. Only, because his friend Lausen has, as always, problems.

Meanwhile, Vivi is fishing an oil-can out of the river. The label on it indicates that Lausen, the business associate of Fietes father, is the owner. Vivi is already looking forward to the reward. But when Cem, from sheer curiosity, opens the can, a terrible smell comes out. Cem knows immediately: That is no oil, but sulphuric acid, which is thrown in the river Elbe illegally. Fiete sneaks on board of a launch to cast the polluter with a video camera. Finally Fiete can prove to his father that Lausen is not such a good friend after all.

14.45-
14.55

Конечная станция: Рай Terminal: Paradies

Германия/Germany, 2000, 7'

Режиссер/Director: Jan Thuering

Производство/Production: Filmakademie
Baden-Wuerttemberg

Контакты/contact: +49 7141 969 103

eva.steegmayer@filmakademie.de



Маленькая кампания крыс не довольна своей жизнью на свалке: нечего есть, нечего пить, мусор до самого горизонта. Но однажды они

нашли удивительную открытку. С этого момента все изменилось.

The small colony of rats is not doing particularly well on its native damp. Nothing, to eat, nothing to drink and nothing but garbage all the way to the horizon. Life goes on as usual until one day a rat finds a postcard with a particular picture on it. From then onwards, nothing is the same as it used to be.

14.55-
15.30

Элмер и лодка с цветами Elmer and the Flower Boat

Норвегия/ Norway, 1999,35'

Режиссер/Director: Oyvind Sandberg

Производство/Production: Oy-Film

Контакты/contact: +47 22 47 45 97

torils@nfi.no

Элмер Дироу живет в Осло, но каждый раз в январе его охватывает беспокойство. Он берет свой рюкзак и отправляется на остров у западного побережья, где он вырос. Остров необитаем: здесь нет других людей, нет дорог, нет даже маленького причала. Но именно здесь выращивает он свои удивительные цветы, которые пользуются большим спросом. Портрет человека, чья жизнь кажется необычной окружающим.

Elmer Dyroy lives in Oslo, but when January arrives, he becomes restless. He

takes his backpack and travels to the island on the west coast where he grew up. The island is deserted; there are no other people, no roads or a wharf. Once there, he cultivates colourful flowers that come into high demand. A portrait of a person with a lifestyle a little different from most of ours.



15.30-
15.45

Русская Балтия Russian Baltic

Россия/Russia 2001, 13,5'

Режиссер/Director: Irina Mikhaltchenko

Производство/Production: Baltic Media Holding

Контакты/contact :+7 (812) 936 9571

e-mail: irochka_1@mailru.com

10 лет прошло с момента распада СССР, который острее всего почувствовали русские в Прибалтике. Кто хотел – уехал в Россию, остальные решили жить в новых странах. Перспективам т.н. «русскоязычного» населения в Эстонии и Латвии посвящена серия документальных фильмов «Русская

Балтия». Анализ политических конфликтов, экономических, культурных и исторических связей дается вместе с обзором социальной ситуации в республиках.

Ten years have passed since the collapse of the USSR. The Russian-speaking people in Baltic States felt it mostly sharp. Some people left the region, some of them decided to stay. The future of Russian-speaking people in Baltic States is the main topic of the whole documentary series. It is aimed to analyze the political conflicts, economical, historical and cultural links as well as the social situation in the States.

15.45-
15.55

На Земле Close to the Soil

Швеция/Sweden, 2000, 10'

Режиссер/Director: China Ahlander

Производство/Production: China Ahlander

Контакты/contact:+46 46 12021 30

Chinesiska@passagen.se

Фермер Туре Андерссон всю жизнь пахал свою землю только с лошадьми и никогда даже не думал о покупке трактора. "Быть на земле, ощущать ее аромат, как она пахнет, идти за лошадьми - вот высшее наслаждение",- говорит Туре.

The farmer Thure Andersson has always ploughed his land with his horses and has never been interested in buying a tractor. "To be close to the soil, to sense her fragrance, to feel the way it smells, to walk behind the horses -these are pleasant things", says Thure.



16.25-
16.35

Бесконечная история An Endless story

Хорватия/Croatia, 1999, 8'

Режиссер/Director: Darko Bucan

Производство/Production: ZAGREB
FILM

Контакты/contact: +385 1 4666 441

zagreb-film@zg.tel.hr



В одном полу-реальном мире железного лома промышленный робот прекратил работать и начал играть, не зная, куда заведет его эта игра...

In half-real world of scrap-iron rubbish one industrial Robot stops the work and starts to play without knowing where this game will take him...

16.35-
16.50

Увертюра Overture

Россия/Russia, 2000, 16'

Режиссер/Director: Roman Rosenblit

Производство/Production: Rostov Film
Studio

Контакты/contact: +7 8632 674 350

Ростовская киностудия была первой, кто снял полвека назад кадры строительства гидротехнического комплекса на Цимле. И вот теперь создатели настоящего фильма задумались о судьбе той первой послевоенной стройки: Волго-Донского канала и Цимлянского моря, об их воздействии на окружающую среду.

16.50-
17.15

Там вода

Country Water

Франция/France, 2000, 27,5'

Режиссер/Director: Philippe Maurel

Производство/Production: Spele-H₂O

Контакты/contact: 33 04 94 24 8806

rockyspele@aol.com

Тулон находится на побережье, которое считается самым красивым в Европе. Своим названием он обязан Кельтской богине Тело. Мы находимся в самом сердце Прованса. Вода там - миф. Она скрыта под землей и ее происхождение покрыто тайной.

Группа местных спелеологов сделала попытку приоткрыть эту тайну. Мы следуем за каплей воды на всем ее пути до воссоединения с великим синим морем.

Фильм предоставляет еще одну возможность вспомнить о проблеме охраны вод и окружающей среды в целом.



Toulon city was born on a gulf, which is considered to be one of the most beautiful in Europe. It was named after TELO - a Celtic goddess of water. Water in Provence is a rare treasure. It lies hidden under the ground. And people on this land are lacking it

terribly. In this part of the country water is their treasure of known unknown.

The team of local speleologists tries to explore the situation. We follow a travelling of a drop of water. It's whole cycle until its encountering with great blue sea.

It is an opportunity to resume water protection problems and more generally the environmental problems.

17.15-
17.40

До наводнения - Последняя пара в Вуотос Before the Flood - The Last Couple in Vuotos

Финляндия/Finland, 2000, 28'

Режиссер/Director: Mika Ronkainen

Производство/Production: Filmpool Nord

Контакты/contact:+358 40 704 7440

Когда Вейко и Импи Шродерс построили свой дом в Пелкосиними, в начале 50-х, компания Кемиоку Оу начала укрощать реки Финской Лапландии и представила свои планы строительства водохранилища в Вуотосе, здесь проживали 150 человек, включая Вейко и Импи. Сегодня они остались одни. Борьба с водохранилищем длилась более 40 лет. В 1982 году правительство запретило строительство водохранилища, но компания не сдавалась. Спустя десять лет новое правительство предложило обратиться в Водный Суд за

разрешением на строительство, и борьба возобновилась. Несмотря на длительную войну, Вейко и Импи не теряют надежды. Они по-прежнему любят эту землю.

When Veikko and Impi Schroderus built a house in Pelkosenniemi the beginning of 1950's, the company. Kemijoki Oy, started harnessing the rivers of Finnish Lapland. When the company presented its plan to build the Vuotos reservoir, the area to be drowned was inhabited by 150 people including Veikko and Impi. Now they are alone. The fight over reservoir has lasted over 40 years. In 1982 the government decided that the reservoir wouldn't be built, but the company didn't give up. A decade later a new government decided that the company could apply Water Court for the permission to build the reservoir and the fight was on again. Despite the long fight Veikko and Impi haven't given up hope. They still love their home.

Пятница/Friday
14.09.2001

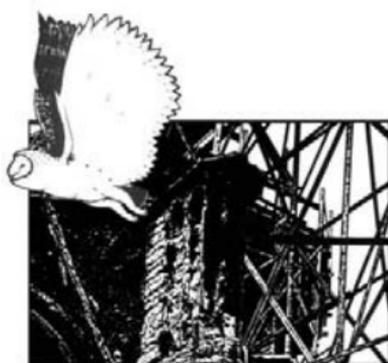
09.40-
09.50

Музыка для совы Music for an Owl

Нидерланды/The Netherlands, 1999, 12'
Режиссер/Director: Ties Poeth
Производство/Production: Cinema Avant
Контакты/contact: + 31 76 521 93 24

Мультипликационный фильм прослеживает жизнь совы в старой готической церкви в течение всего года.

Старая разрушенная церковь постепенно восстанавливается. По мере ее реставрации сменяются сезоны года, меняется и жизнь совы и двух ее птенцов и всего в округе. Открытие отреставрированной церкви отмечается веселым праздником.



An animated film in which, during the four seasons, a striking picture of the animal life in an old Gothic church is sketched.

The church, which is old and decaying, is gradually being restored throughout the film.

As the restoration progresses, the seasons pass and the animal life in and around the church changes. Central to the film is the story of an owl and her two young living in the church. At the closing of the film the restored church is opened festively.

09.50-
10.05

Под пологом южной
тайги
Under the Canopy of
Southern Taiga

Россия/Russia, 2001, 15'

Режиссер/Director: Tatjana Orlovskaya

Производство/Production: Ros-Film-
Transit

Контакты/contact: +7 812 114 33 34



Много удивительных чудес притаилось под пологом Южной тайги: медведи и лисы, бобры и волки, фантастические цветы и сладкоголосые птицы. Дверь в этот

волшебный лес, расположенный в нескольких километрах от крупнейших городов России приоткрывают авторы фильма.

10.05-
11.00

Рай в городе
Paradise in a City

Финляндия/Finland, 2000, 55'

Режиссер/Director: Kari Soveri

Производство/Production: Yleisradio Oy

Контакты/contact: +358 9 14 801

sales@yle.fi

Большой природный заказник в центре Хельсинки предоставляет горожанам возможность время от времени отдохнуть от городской жизни. Убежище, окруженное портом, пригородами и промышленными предприятиями создает уголок живой природы, каким



The large nature reservation in the centre of Helsinki provides a breathing space for many city dwellers, who frequent the place time and again to counterbalance everyday city life. The cove, surrounded by the harbour, the suburbs, and industry, forms an urban nature that few cities the size of Helsinki have. The film follows what kinds of experiences this area has provided and provides today, how its nature has changed, how the animals have adapted to city life, how the symbiosis between man and nature works in an urbanised environment.

11.00-
11.25

Живой щит Байкала Lake Baikal's Living Shield



Россия/Russia, 23', 2001
Режиссер/Director: Nadezda Pavlenko
Производство/Production: VGKRT Chita
Контакты/contact:+7 (3022) 23 1729

Забайкалье является живым щитом Байкала, а потому не случайно, что здесь созданы два биосферных

заповедника. Суровая и первозданная красота природы, среди которой теряешь и ощущение времени и меру дел человеческих. Щедро и царственно властвует здесь надчистой водой древности сияющая вечностью. Все, что отпущено человеку для впечатлений, Байкал раскрывает без утайки, с сибирским размахом, поражая путника торжественной красотой "богоделанной" природы.

Transbaikalia is a living shield of Baikal lake, that is why two biosphere reserves were organized here. Its austere and pristine beauty will make obvious of time and human endeavors for the step back before the majestic power of the lake's shining eternity. Yet, Baikal does not intimidate, no does it keep its God-given splendor to itself but share it generously characteristic being of Seberia large.

11.55-
12.00

Судьба Destiny

Россия/Russia 2001, 1,5'
Режиссер/Director: Eygeny Usov
Производство/Production: Greenpeace
Контакты/contact:+7 095 257 41 16

Фильм о судьбе маленькой сыроежки в пору "грибной охоты".

The hard life of a little Russell during the "mushrooms hunting season".

12.00-
12.30

Крыша на пути к Луне Roof on the Moonway

Латвия/Latvia 2001, 29,5'

Режиссер/Director: Maris Maskalans,
Andis Miziss

Производство/Production: Vides Filmu
Studija

Контакты/contact: +371 750 3588

Vfs@vfs.apollo.lv



В начале 1980-х двести пар речных крачек вынуждены были покинуть свои традиционные места гнездования на островах в центре реки одной из крупнейших столиц Европы - Риги. В поисках новых мест обитания птицы облюбовали плоскую кирпичную крышу издательства в центре города. Выросшие здесь первые поколения птиц, ежегодно улетают на зиму в Южную Африку и вынуждены преодолевать расстояние равное расстоянию от Земли до Луны. В фильме анализируется отношение

людей к птицам, а отношение птиц и так понятно - они на все смотрят свысока.

At the beginning of 1980's two hundred pairs of Common Terns (*Sterna Hirundo*) were forced to abandon their last natural nesting place on a river island near a major European capital Riga. Looking for a new habitat, the birds chose the flat roof of a brick island - a printing house - in the middle of the city. The first generation of birds to grow up on this roof and fly to Southern Africa every winter have covered the distance from the Earth to the Moon. During the film various human attitudes towards the terns will emerge. The attitude of the birds is clear - they view things from above

12.30-
12.45

Куршская коса Couronian Spit

Россия/Russia 1999, 15'

Режиссер/Director: Michael Zitko

Производство/Production: NTV

Контакты/contact: +7 095 217 8102

Sreda@ntv.ru

Куршская коса - это созданное морем и ветром уникальное природное образование - узкая полоска суши, протяженностью около 100 км, пролегающая с юго-запада на северо-восток и отделяющая Куршский залив от Балтийского моря. Программа посвящена истории и

проблемам сохранения национального парка "Куршская коса"

Couronian Spit is the unique creature of the sea and winds. It is a narrow ledge of the land, which is expanded for 100 km from northeast to southwest, and it is splitting the Couronian Bay from the Baltic Sea. The history of the area and its environmental problems are the film.

13.45-
14.05

Лес в нашем сердце The Forest in Our Heart

Швеция/Sweden 2001, 20'

Режиссер/Director: Creave

Производство/Production: National Forestry Board

Контакты/contact: +46 13 203 807

Marja.gustafsson@svsog.svo.se

Лес - это многогранное богатство. Он и сырье для промышленности, и тепло для нашего дома. Из дерева строятся дома, делается мебель, бумага и многое другое.

Лес - это родной дом для бесчисленного множества растений и животных, которые сложно и подчас непостижимо взаимодействуют, оказывая при этом непосредственную пользу человечеству. Лес - это медиум, посредством которого сохраняются история и культура, а также неиссякаемый источник вдохновения, он же снимает напряжение и помогает расслабиться. Лес- это грибы и

ягоды, охота, да, наконец, место, где можно просто побродить.

Современное лесное дело - это ответственное использование леса, когда приносящее прибыль производство тесно увязано с сохранением и приумножением богатств.

The forest is made up of many values. From here we obtain timber for the industry and wood for heating. The timber is then used in furniture, houses, paper and many other things. The forest is also the home of countless plants and animals in fascinating and complicated interactions - many of them being of direct benefit to the human race. The forest also functions as a medium whereby culture and history are preserved, as well as being a source of inspiration and relaxation. This is where we can collect berries, hunt or simply stroll around.

Forestry today implies responsible utilisation, where profitable production is linked with the forest's different environmental values.



14.05-
14.15

Голос огня и воды Voice of Fire and Water

Россия/Russia 2001, 10'

Режиссер/Director: Lubov Burina

Производство/Production: Low-Volga
film studio

Контакты/contact: +7 8452 262 282

Фильм посвящен двум неразрывно связанным темам - борьбе с лесными пожарами в Саратовской области и работе, направленной на сохранение водных источников региона - рек, прудов, родников.

There are two main environmental problems in Low-Volga region. They are the extinguishing of forest fires and improvement of water quality in local water bodies: rivers, lakes, and ponds.

14.15-
14.30

Черный гриф Black Vulture

Россия/Russia, 2000, 14'

Режиссер/Director: Anatoly Petrov

Производство/Production: Anatoly
Petrov

Контакты/contact: +7 (4232) 213 102
Tolya@online.vladivostok.ru

Уссурийский край. Южное Приморье. Каждый год осенью к берегам Японского моря слетаются черные грифы. Что их влечет сюда? В последние годы грифы все чаще гибнут на зимовках от голода, от выстрелов «ради забавы». Увидят ли наши потомки этих величественных птиц в небе?

Ussury Territory of Southern Primorje. Every year in autumn black vultures come to the beaches of the Japanese sea? Why do they do it? What attracts them? Last years the birds are suffering a lot during wintertime because of hunger and shooting for fun. Will our descendants ever see them again in the sky of Primorje?



15.00-
15.25

Команда SOS: По следам Такитак Team SOS: The Trail of Takitaki

Франция/France, 1998, 26'

Режиссер/Director: M. Bruno Desraisses, Jean-Pierre Pettigrew

Производство/Production: Les films de la Perrine / France 2/

Контакты/contact: +33 (0) 1 56 03 90 30

Когда кризис обрушивается на Землю, на помощь приходит команда SOS. Наводнения или загрязнение среды, голод или землетрясение, ничто не испугает двенадцатилетнего



Ненуфа и его обезьянку Дазибо, путешествующих по свету со своими друзьями-спасателями и помогающих всем, кто попал в беду. Держитесь! Помощь и шутка рядом! На этот раз друзья обнаруживают источник заражения рыбы. К ужасу местных жителей рыба - их главный продукт питания отравлена чем-то. Ненуф обнаруживает источник загрязнения, спасая жизнь пожилой женщины.

When crisis strikes around the world, here comes Team SOS. Floods or pollution, famine or earthquake, no challenge is too great for 12 year old Nenuphar and Dazibao, his mischievous monkey, as they travel the world with a friendly team of emergency workers

bringing relief wherever mankind is in peril. Hold on! Help and humour are at hand! This time the team is finding the source of the infected fish population. To the dismay of the units, the local fish population and thus their staple food has been poisoned by an unidentifiable pollutant. Nenuphar discovers the cause of the pollution while saving the life of an old woman.

15.25-
15.55

**Последняя надежда:
экологическая клиника
Last hope: Environmental
clinic**

Германия/Germany, 2000, 29'

Режиссер/Director: Sigrid Faltin, Peter Ohlendorf

Производство/Production: Green Pepper

Контакты/contact: +49 761 40 8440

Sigipepp@aol.com



Четырехлетний Христиан страдает от нейродермита. Ежедневное применение мазей - истинная пытка для него. До недавнего времени никто не мог ему помочь, а теперь? Его последняя надежда - специальная клиника в Баварских лесах. Фильм рассказывает о мальчике и еще двух пациентах клиники, которым врачи стремятся помочь без использования гормонов и лучевой терапии.

Four-year old Christian suffers from neurodermitis. The daily application of creams to his skin is absolute torture for him. Up to now? No one has been able to help him. His last hope is the "Spezialklinik" in Bavarian forest. The film documents how Christian and two other female patients are treated. Are

doctors going to be able to treat tree patients without using cortisone and radiation therapy?

15.55-
16.05

Лучшее в мясе Best in Beef

Нидерланды/The Netherlands, 1999, 10'

Режиссер/Director: Rob Smits, Britta Hosman

Производство/Production: Martine Moonen

Контакты/contact: + 31 35 6712 301
Marmoo@vpro.nl



Несмотря на то, что в Голландии все больше людей становятся вегетарианцами, производство мяса в Голландии по-прежнему остается достаточно высоким. На этой маленькой скотобойне ежедневно разделываются 80 туш коров. Фильм рассказывает о рутинной жизни скотобойни.

Although today, more and more Dutch people are switching to biological meat or becoming vegetarians, the meat production in Holland is relatively high.

In this small slaughterhouse 80 cows per hour are killed and completely stripped for consumption. The film shows the daily routine in this slaughterhouse.

16.35-
17.30

Чудодейственный яд (История ДДТ) The Miraculous Poison

Дания/Denmark, 2000, 58'

Режиссер/Director: Jakob Gottschav

Производство/Production: Express-TV-
Production

Контакты/contact: + 45 20 662 662

Синтезированный 60 лет назад ДДТ казался благом. Казалось, он поможет спасти человечество от болезней и голода, а его разработчики получили в 1948 году Нобелевскую премию. Сегодня, это, пожалуй, самый непопулярный химикат в мире. Он разрушает окружающую среду и все живое вокруг, воздействует на человека и особенно эмбрионы на базовом репродуктивном уровне. Как и многие другие химические соединения, ДДТ еще раз показал, что за прогресс приходится платить. Выпущенные в окружающую среду химические соединения не разлагаются и многие годы могут отравлять все вокруг. "Чудотворный отравитель" - это путешествие назад в историю: от славы к проклятию.



When DDT was developed 60 years ago, it was seen as a blessing. DDT would save mankind from diseases and starvation, and the scientist who discovered DDT received the Nobel Prize in medicine in 1948. Today DDT is probably the most unpopular chemical in the world. It has damaged the environment and wildlife around the globe, and it is suspected to injure the human and the unborn child on its most fundamental reproductive level.

Like no other chemical, DDT has proved to the world that progress comes at a price. The chemicals we release into the environment do not disappear. On the contrary, they can harm us for years to come. "The Miraculous Poison" is a journey back in history, from blessing to curse

Суббота/Saturday
15.09.2001

09.40-
10.00

Воспоминания Углеродика Recollections of Uglerodika

Россия/Russia, 1999, 20'
Режиссер/Director: Svetlana Krupenko
Производство/Production: Lennauchfilm
Контакты/contact: + 7 812 567 12 85

Вместе с Углеродиком открывает для себя зритель происхождение полезных ископаемых на Земле, их свойства и применении в жизнедеятельности человека.

The viewer discovers the origin of treasures of the soil and their properties, how does man uses them together with Uglerodik - a small peace of carbon.

10.00-
10.45

Энергия солнца - биомасса как источник энергии Power of the Sun - Biomass as a Source of Energy

Германия/Germany, 1999, 45'
Режиссер/Director: Carl-A. Fechner
Производство/Production: Focus-Film GmbH
Контакты/contact: + 49 7462 6148
focus-film@compuserve.com



Карл-А Фешнер и его съемочная группа на девяти примерах в разных странах Европы показывают возможности использования биомассы. Например, в Швеции г. Вахьо полностью получает тепло, сжигая отходы древесины. Фильм "Энергия солнца" снимался в пяти разных странах и рассказывает о возобновимых источниках энергии. Он открывает зрителю глаза, будит желание использовать эти гигантские ресурсы энергии наиболее рачительно.

Carl-A. Fechner and his team are showing us with their europewide sight in nine examples the huge opportunities in the future of using biomass. For example in the Swedish Vaxjo, where the entire warmth for the city is produced out of woodtrash. Power out of the sun - filmed in five countries - is: travelling in a new world: the industrial using of renewable energies. A tv-documentary produced with huge efforts, and which opens your eyes, and awakes in you, the desire to use these

huge energetic resources in a sustainable way.

10.45-
11.00

Размещение Allocation

Нидерланды/The Netherlands, 1999, 14'

Режиссер/Director: Jos Neutgens

Производство/Production: Arena Films

Контакты/contact: 31 76 521 93 24



Фильм рассказывает о последствиях добычи бурого угля. Концентрируясь на огромных объемах перемещенной земли. Он концентрируется скорее собственно на почве, чем показывает трансформацию ландшафта, деятельность людей и техники. Стилизованные образы напоминают работы абстракционистов, а искусственные сюрреалистические пейзажи контрастируют с агрессией и энергетикой процесса угледобычи.

The film abstracts the brown coal mining activities, by focusing on the displacement of enormous amounts of soil. Rather than showing the human activities and technical resources that course gigantic transformation of the

landscape, the film concentrates on the soil itself. Stylised images resembling abstract paintings and quiet artificial surreal landscapes are contrasted with energetic movements and the aggressive digging process.

11.00-
11.45

Форум по климату The Climate Forum

Франция/France, 1999, 52'

Режиссер/Director: Patrick Benquet

Производство/Production: Zeaux Productions

Контакты/contact: +331 42 46 94 94

Вторая часть фильма "Собираются грозовые облака" рассказывает о проблемах энергетики будущего. Действительно, если человек угрожает жизни на Земле, он же и должен искать пути выхода из кризиса.

The second part of "Storm clouds are gathering" will take a look at some of the energy solutions of the future for, if it is true that man is threatening the Earth, he can also be part of the solution.

12.15-
12.25

Точка зрения Stations

Германия/Germany, 1999, 6'
Режиссер/Director: C. Sawader-Meyer
Производство/Production: C. Sawader-Meyer
Контакты/contact: +49 5702 8300
Contact@wired-illusions.de



Одиссея жизни. Через монотонный, малопродуктивный мир, полный заблуждений, теряя свою индивидуальность.

The odyssey of life. On the long way through a monotonous, hardly fertile world with its misleading influences. Loosing yourself.

12.25-
12.40

Кулибин из Парижа Kulibin from Paris

Россия/Russia 2001, 12'
Режиссер/Director: Elena Kartseva
Производство/Production: NTV
Контакты/contact: +7 095 728 96 93
Sreda@ntv.ru

Фильм представляет гениального изобретателя, живущего в наши дни в пригороде Парижа. Цель его жизни

- популяризация альтернативных источников энергии.

The film presents a genius inventor who lives in the suburbs of Paris. The promotion of alternative energy sources is the main sense of his life.

12.40-
13.00

Эффект закисления The Effect of Acidification

Нидерланды/The Netherlands, 1999, 20'
Режиссер/Director:
Производство/Production: Ministry of Housing, Spatial Planning and the Environment
Контакты/contact:

Кислотные дожди оказывают неблагоприятное воздействие на здоровье людей, окружающую среду и сохранение видового разнообразия, вызывают гибель посевов и разрушения материальных ценностей. Виновны в это четыре группы веществ: окислы серы, окислы азота, аммиак и летучие органические соединения. Высокие концентрации этих веществ ведут к закислению, эвтрофикации и разрушению озонового слоя Земли. В фильме рассматривается влияние закисления на леса, болота и луга в Нидерландах.



Acidification has significant negative effects on human health, nature, and biodiversity, and causes damage to agricultural crops and cultural materials. Four chemical groups are the culprits: sulphur dioxide, nitrogen oxides, ammonia, and volatile organic compounds. High concentrations of these chemicals lead to acidification, eutrophication and ozone at ground level. In this video, five investigators demonstrate how acidification has affected forests, fens, and grasslands in the Netherlands.

13.00-
13.45

**Запрещенная дикость:
Потерянная красота
карьеров
Forbidden
Wilderness: The Lost
Wonder of Open-Cast**

Mining

Германия/Germany, 1999, 43'
Режиссер/Director: Siegfried Bergmann,
Heiderose Hasler
Производство/Production: ORB
Контакты/contact: + 49 331 731 3720
b.wauer@orb.de

The film is dedicated to developing wonders of nature in a former area of open-cast mining in East Germany. During a short period of time, nature has inhabited the overburden dumps with a variety of species that had been disappeared for a long time.



Фильм посвящен возрождению дикой природы на территориях бывших бурогольных карьеров в Восточной Германии. За короткий период времени природа заново заселила мертвые отвалы многочисленными видами флоры и фауны, которые давно считались исчезнувшими.

14.45-
14.50

**Удушье
Breathless**

Индия/India , 1998, 3'

Режиссер/Director: Sanjay Sahare

Производство/Production: Film Division,
Govt.of India

Контакты/contact: + 91 22 386 14 61 65

Admfnfd@bom7.vsnl.in



Продвигаясь из буйных зарослей к небольшому деревушкам, наблюдаем мы разрушение человеком ландшафтов. По мере приближения к большим городам девственная природа сменяется запыленной и загазованной средой обитания. Здесь невозможно даже дышать. Бездыханная Земля.

As we move from virgin lush and village slowly we traced the human hand destroying the landscape. As we approach city the entrie green has turned into smoky dusty habitate. Here is impossible even to breath. A Breathless land.

14.50-
15.35

**Водород - энергия
будущего**

**The substance for the future -
energy from hydrogene**

Германия/Germany, 2000, 45'

Режиссер/Director: Carl-A. Fechner,
Martin Pehnt

Производство/Production: Focus-Film
GmbH

Контакты/contact: + 49 7462 6148

focus-film@compuserve.com

Миф о водороде? Фильм рассказывает о производстве энергии в будущем, развитии транспорта и промышленности на основе энергии водорода. Приводятся взгляды, как сторонников, так и противников энергетической революции на основе водорода.

В Исландии, этом Кувейте севера, фермер Эггерсон обеспечивает свою ферму только за счет энергии водорода, в Оберфранкене, Германия, изобретатель Цейтлер создал немало механизмов работающих на водороде.

Все это было бы невозможно без использования богатейших ресурсов и энергии солнца: водород - единственный источник "чистой" энергии, если он используется многократно.



What is about the myth of Hydrogene?
The film shows the future of energy production, transport and manufacture

based on the hydrogen energy. At the same time they present us protagonists and critical oppositions of the energy revolution with hydrogen.

In Iceland, the „kuwait of the north“, where the agriculturist Eggerson plans to manage his whole farm with a self-supporting hydrogen energy management, and in Oberfranken in Germany makes the inventor Zeitler a lots of experiments for the engines, which run with hydrogen.

All of this would not be possible without the richness and the power of the sun: hydrogen is only clean energy if it is produced with regenerative energies.

15.35-
16.05

Химикаты под Солнцем Chemical under the Sun

Дания/Denmark, 2001, 29'

Режиссер/Director: Soren Lindbjerg

Производство/Production: DR TV

Контакты/contact: + 45 3520 3917

Sul@dr.dk



Провинция Аимкри в южной Испании, где на сотнях тысяч гектаров, сколько может видеть глаз, раскинулись теплицы. Под пластиковой кровлей выращиваются фрукты и овощи для жителей Европы. Теплый климат позволяет возделывать их круглый год, а использование пестицидов и удобрений создает условия для развития соответствующей индустрии, получающей субсидии ЕС. Но вместе с прибылью приходят и проблемы: пустые емкости от пестицидов и пластик загрязняют территорию. Интенсивное использование пестицидов приводит к тому, что более 60% испанских овощей содержат их. Власти контролируют содержание пестицидов, но только по некоторым

химикатам, из большого числа используемых в Испании. Испанские экологи пытаются бороться с бизнесом, в который вовлечено практически все население района. Слишком большие деньги, слишком хорошие субсидии ЕС, чтобы отказаться от сказочной индустрии и изменить ситуацию.

The province of Almería in Southern Spain where hundreds of thousands of square metres of plastic greenhouses stretching as far as the eye can see. Beneath the plastic fruit and vegetables are cultivated for northern European consumers. The special climate allows cultivation all year round, and the warmth, pesticides and artificial fertiliser have combined to form a vast industry subsidised by the EU.

But along with the profits come problems, with empty pesticide containers and discarded plastic littering the area. And the intense use of pesticides means that over 60 percent of Spanish produce contain pesticide. The authorities do perform spot checks, but they only test for a few of the many chemicals used in Spain, and Spanish environmentalists are up against it when they try to combat an industry that has drawn practically everyone in the area into its sphere of influence. Too many jobs and too much money are at stake in this EU-subsidised industrial fairytale for anybody to change the situation.

16.35-
16.40

Дайте мне жить

Let me live

Индия/India , 1999, 4,5'

Режиссер/Director: Shaila Paralkar

Производство/Production: Film Division, Govt.of India

Контакты/contact: + 91 22 386 14 61 65

Admnfd@bom7.vsnl.in



Мать Земля - это все, что у нас есть.
Ее смерть - это наша смерть.
Остановить ядерное оружие.

Mother Earth is the only one we have.
Her destruction will be our destruction.
Zero the nuclear weapons.

16.40-
17.25

Золотая авария Gold Accident

Киргизия/Kyrgyzstan 2000, 47'

Режиссер/Director: Samir Eraliev

Производство/Production: Interbilim

Контакты/contact: (0996-312) 66-04-25, 66-05-16

Ccpub@infotel.kg

В мае 1998 года на берегу самого красивого озера в Кыргызстане и Центральной Азии – озера Иссык-Куль произошла крупнейшая экологическая катастрофа. В реку Барскоон опрокинулся грузовик с 20 тоннами цианидов, произошло отравление реки, озера, людей.

An environmental disaster has happened in May 1998 at the bank of one of the most beautiful lakes in Kyrgyzstan in Central Asia - Issyk-Kul. The truck with 20 tons of cyanide overturned to the river Barskon and poisoned the river, the lake and people.

17.25-
17.40

Спаси и помилуй! Save and deliver!

Узбекистан/ Uzbekistan, 2001, 18'
Режиссер/Director: Abdulais Makhmudov
Производство/Production: Internews-Uzbekistan
Контакты/contact: + 99871 1524044
umida@internews.uz

Поселок Учсай в Каракалпакии. Разрушен рыбзавод, высохла пристань, доживает последние дни колхоз "Светлый путь". Однако остался музей, как светлое пятно, напоминающий о существовании моря и сытой благополучной жизни. Герой фильма, Джуманиязов Джумагул 73-х лет, бывший капитан рыболовного судна перестал верить в

спасение Арала. Поэтому он отчаянно молится богу и просит, чтобы он послал хотя бы питьевой воды. Родину, как и родителей не выбирают. Не выбирают день рождения и день смерти и еще не выбирают правителей и их преступные режимы. Они достаются от предков по наследству. Джумагулу некуда бежать, поэтому он остается в Учсае у родового кладбища.

Воскресенье/Sunday 16.09.2001

09.40-
09.50

Весна Primavera



Эстония/Estonia, 9', 1998
Режиссер/Director: Hardi Volmer and Riho Unt
Производство/Production: NUKUFILM OÜ
Контакты/contact: 372 6604040
Nukufilm@online.ee

Весна - семейный фильм, позволяющий средствами кино показать разнообразие видов в природе, пищевые цепи, разнообразие способов размножения видов. Это любовная история по мотивам "Гадкого утенка", увиденная глазами личинки бабочки.

Pimavera is a family film which tries with the help of stylised images to visually depict the great variety existing in nature, the food chain and variations in the reproduction of different living organisms.

This is a love story in which the motifs of the "Ugly Duckling" fairy tale can be discerned. The entire film is seen through the eyes of a butterfly larva.

09.50-
11.25

Томми и рысь Tommy and the Wildcat

Финляндия/Finland, 1998, 95'

Режиссер/Director: Raimo O. Niemi, Ville Suhonen

Производство/Production: Wildcat Production Ltd

Контакты/contact: +358 9 681 11 40
Salli.hirvonen@filmikonttori.com

Семейная история о детстве, дружбе, природе и выживании. Фильм рассказывает историю Томми, который переехал вместе со своим отцом в Финскую Лапландию. В этой деревне, расположенной рядом с крупнейшим в мире заполярным

национальным парком, где работа отца заключается в том, чтобы оценить возможность выживания в дикой природе рыси Леви, выросшей в неволе. Мальчик и рысь становятся друзьями, и когда парк решил продать Леви в зоопарк в другую страну, мальчик освобождает животное, но рыси очень трудно приспособиться к жизни в дикой природе.



A family adventure about childhood, friendship, nature and survival. This film tells the story of Tommy, who moves with his dad to Finnish Lapland. In their village, situated near the most northern wildlife park in the world, Dad's job is to ascertain whether Leevi, a wildcat raised in captivity, can be returned to the wild. As friendship blossoms between Tommy and Leevi, the wildlife park decides to sell the animal to a zoo abroad. Tommy frees his friend, but the wildcat has a hard time coping in the wild.

11.25-
12.20

Балтийские секреты: Непобедимый волк Baltic secrets: The Invincible Wolf

Великобритания/ UK, 2001, 52'

Режиссер/Director: Nick Upton

Производство/Production: Green
Umbrella Ltd

Контакты/contact: + 44 117 97 31 729

Nicku@umbrella.co.uk

Несмотря на многовековые гонения по всей Европе, волки выжили в отдаленных районах. Благодаря развитию охоты их число постоянно возрастает особенно в Эстонии, Литве и Латвии. Что ждет их в будущем, зависит от того, сможем ли мы сменить мистический ужас, окружающий волков на глубокое понимание того, как они живут.

Despite centuries of persecution across Europe, the wolf survived in remote areas, especially in the east. Due mainly to hunting its number fluctuate from year to year in Estonia, Latvia, Lithuania. How it fares in the future depends critically on whether the superstitious fear that surrounds it can be replaced with a better understanding of how it really lives.



12.50-
13.05

Спасая животных по всему свету Rescuing Animals Around the World

Великобритания/ UK, 2000, 12'

Режиссер/Director: Nick Jenkins

Производство/Production: IFAW

Контакты/contact: + 7 095 933 34 11

Ifaw@asvt.ru

Ежегодно в мире происходят природные катастрофы и аварии, в которых повинен человек. При этом страдают не только люди, но и животные. Вот почему фонд защиты животных (IFAW) организовал Службу спасения - команду специалистов, готовых помочь тысячам морских птиц, попавших в разлившуюся нефть, или домашним кошкам и собакам, лишившимся хозяев и крова после урагана, или медвежатам, матери которых были убиты охотниками или многотысячным стадам коров,

отрезанным от пастбищ наводнением. Служба спасения стремится спасти от страданий как можно больше животных 24 часа в сутки, 365 дней в году - по всему свету.

13.05-
13.35

Ку-ка-ре-ку The Cook-A-Doodle-Do Farm

Бразилия/Brazil, 1998, 45'

Режиссер/Director: Arcangelo Mello Junior, Eliana Andrade

Производство/Production: TV Cultura/Sao Paulo Casa da Producao

Контакты/contact: +55 11 3874.3011
teresa@tvcultura.com.br

Петушиная ферма переживает тяжелые времена. Нет дождя, ручьи высохли, колодец не работает. Растения в саду засыхают. Жулио и его друзья обсуждают что делать. Беречь воду, доставать воду из ручья, не проливая ее, найти специалиста, чтобы починил колодец, каждый может сделать свое предложение. Необходимо позвать броненосца Тута, чтобы он помог с колодцем. В это время Дито и Фейто, два мерзких проказника, несмотря на засуху, забавляются с водой, сводя на нет все усилия Жулио и его друзей. Но колодец починен, растения спасены и все прославляют дождь.



The *Cook-a-doodl-doo* farm is living dreadful days. No rains, the creek is drying and the old well is out of work. The vegetable garden is in very bad shape. Julio and his friends meet to discuss what to do and who could help. Save water, fetch water at the creek without spills, find a specialist to repair the old well, everyone has a say in finding solution. Tuta, the armadillo should be called in to see about the well. Meanwhile, Dito and Feito two clumsy villains, don't care about the drought and are looking for fresh water to have fun, ruining the efforts of Julio's friends to save it. At the end, the well is repaired, the plants are saved and they are blessed by the rain.

13.35-
14.30

Балтийские секреты: Возвращение бобров Baltic secrets: Return of the Beaver

Великобритания/ UK, 2001, 52'

Режиссер/Director: Nick Upton

Производство/Production: Green Umbrella Ltd

Контакты/contact:+ 44 117 97 31 729

Nicku@umbrella.co.uk

wildlife and improves the land for people too in many ways

За последние 10 лет евроазиатские бобры сделали большой шаг от практически полного исчезновения к увеличению своей численности в Латвии, Литве и Эстонии. Подрубая деревья, затопляя земли, они, безусловно, создают много проблем фермерам, но они же и способствуют сохранению видового разнообразия дикой природы, облагораживают землю для людей.



The eurasian beaver has made a remarkable recovery from near-extinction in the last 10 years in Estonia, Latvia and Lithuania. By felling trees and flooding land, it creates problems for some farmers, but it also hugely benefits many other forms of